Las instrucciones y formularios se ofrecen en idioma español para ayudarlo a presentar los documentos ante el tribunal. enga en cuenta que los campos del formulario **DEBEN COMPLETARSE EN IDIOMA INGLÉS**. El tribunal no aceptará los formularios que contengan información escrita en idioma español.

# DICTIONARY / DICCIONARIO

(for use with (CC-DC/DV 1) Petition for Protection from Domestic Violence, Child Abuse, and Vulnerable Adult Abuse) /
([CC-DC/DV 1] Solicitud de protección contra violencia doméstica, abuso infantil, o abuso de adultos vulnerables)

**Petitioner: / Solicitante:**
Person requesting the court's help. / Persona que solicita la asistencia del tribunal.

**Respondent: / Acusado:**
The alleged abuser. / El supuesto abusador.

**Victim: / Víctima:**
The individual who needs protection from abuse. / La persona que necesita protección contra abusos.

**Abuse: / Abuso:**
An act that causes serious bodily harm or places an individual in fear of imminent serious bodily harm / Acto que provoca serias lesiones físicas, o amenaza de que se produzca una lesión física de forma inminente.

An assault in any degree / Agresión de cualquier tipo.

rape or sexual offense or attempted rape or sexual offense / Violación o delito sexual efectivo, o el intento de cometerlo.

False imprisonment (keeping an individual in a place against his/her will) / Privación de la libertad (acto de obligar a una persona a permanecer en un sitio determinado contra su voluntad).

Child abuse / Abuso infantil.

Vulnerable adult abuse / Abuso de adultos vulnerables.

**Vulnerable Adult Abuse: / Abuso de adultos vulnerables:**
Physical injury of an adult who is physically or mentally incapable of providing for his/her daily needs, if the injury results from cruel or inhumane treatment or a malicious act. / Lesiones físicas provocadas a un adulto que se encuentra física o mentalmente incapacitado para proveer a sus necesidades diarias, en tanto se produzca como consecuencia de un acto malicioso o un trato inhumano.

**Child Abuse: / Abuso infantil:**
Physical or mental injury of a child by a parent or other person who has permanent or temporary care or custody or responsibility for supervision of a child or by a household or family member, under circumstances that indicate that the child's health or welfare is harmed or at substantial risk or being harmed; or sexual abuse, whether physical injuries are sustained or not. / Lesiones físicas o daño mental provocados a un menor por su padre, madre u otra persona a cargo de su custodia permanente o transitoria, u otra persona responsable de su supervisión, como así también por parte de un miembro de su familia o una persona que conviva con el menor, en tanto afecte o ponga en riesgo la salud o bienestar del menor; también se considera abuso infantil al abuso sexual, origine o no lesiones físicas.

**Cohabitant: / Cohabitante:**

An individual who has had sexual relations with the respondent at any time and lived with respondent, in home, for at least 90 days with the past year. / Persona que mantuvo relaciones sexuales con el acusado, sin importar en que momento se produjeron, y que convivió con el acusado en el mismo hogar durante al menos 90 días del año pasado.

**Child Care Provider: / Cuidador del menor:**

The person who provides supervision and care for a minor child. / Persona encargada del cuidado y supervisión de un niño menor de edad.

**Emergency Family Maintenance: / Manutención familiar de emergencia:**

A monetary award that can be ordered when the respondent has a duty to support the victim. / Sentencia que obliga al pago de una suma de dinero, que puede dictarse si el acusado tiene la obligación de brindar asistencia a la víctima. An individual has a duty to support his/her child or spouse. / Una persona tiene la obligación de brindar asistencia a su cónyuge o hijo(a). The amount of the award is based on the petitioner's or victim's need and the resources available to the petitioner or victim and the respondent. / El monto de la sentencia dependerá de las necesidades del solicitante o la víctima y de los recursos con los que cuente el solicitante o víctima y el acusado.

**Final Protective Order: / Orden de protección definitiva:**

An order of protection from abuse issued by a judge which may last as long as one year and thereafter be extended for another six months. / Orden de protección contra abusos emitida por un juez y con vigencia de hasta un año, renovable por otros seis meses. In a Final Protective Order, a judge may order the respondent: / En una orden de protección definitiva, el juez puede ordenar al acusado lo siguiente:

a) not to abuse, threaten to abuse, contact, attempt to contact, or harass any Person Eligible for Relief / que no abuse ni amenace con abusar de la persona protegida, que no se contacte ni intente ponerse en contacto con ella, y que no la acose;
b) to remain away from a residence, school, place of employment, or child care provider / que se mantenga alejado de una vivienda, escuela, lugar de empleo, o del cuidador de un menor;
c) to vacate the home / que abandone el hogar;
d) to pay Emergency Family Maintenance / que pague la manutención familiar de emergencia;
e) to participate in counseling / que reciba asesoramiento;
f) to surrender firearms / que entregue las armas de fuego en su poder;
g) to pay court costs / que pague los gastos judiciales.

The judge may also: / Asimismo, el juez podrá tomar las siguientes resoluciones:

a) award custody of minor children and establish temporary visitation / otorgar la custodia de los hijos menores y establecer un régimen de visitas temporario;
b) award temporary use and possession of a vehicle / otorgar el uso y posesión temporal de un vehículo;
c) pass an earnings withholding order for the payment of Emergency Family Maintenance **by** the respondent / dictar una orden de retención de ingresos para asegurar el pago de la manutención familiar de emergencia **por parte del** acusado.

**Interim Protective Order: / Orden de protección provisional:**

An order of protection from abuse issued by a District Court Commissioner which may last no longer than the end of the second business day after it is issued. / Orden de protección contra abusos emitida por un juez comisionado de un tribunal de distrito, con vigencia máxima hasta la finalización del segundo día hábil posterior a su emisión. In an interim Protective Order a commissioner may order the respondent: / En una orden de protección provisional, el juez comisionado puede ordenar al acusado lo siguiente:

a) not to abuse, threaten to abuse, contact, attempt to contact, or harass any Person Eligible for Relief / que no abuse ni amenace con abusar de la persona protegida, que no se contacte ni intente ponerse en contacto con ella, y que no la acose;
b) to remain away from a residence, school, place of employment / que se mantenga alejado de una vivienda, escuela, lugar de empleo, o del cuidador de un menor;
c) to vacate the home / que abandone el hogar;
d) under certain circumstances, a commissioner may also award temporary custody / en algunos casos, el juez comisionado también puede otorgar la custodia temporaria del menor.

**Person Eligible For Relief: / Persona protegida:**

the current or former spouse of the respondent / el cónyuge o ex-cónyuge del acusado;

a cohabitant of the respondent (see above) / un cohabitante del acusado (consulte su definición más arriba);

an individual related to the respondent by blood, marriage, or adoption / una persona que tenga vínculos de sangre, matrimonio o adopción con el acusado;

a parent, stepparent, child or stepchild of the respondent or victim who lives or lived wit the respondent or victim for a total of at least 90 days within the past year / un padre, madre, padrastro, madrastra, hijo o hijastra del acusado, u otra víctima que conviva o haya convivido con el acusado durante al menos 90 días el año pasado;

a vulnerable adult / un adulto vulnerable;

an individual adult who had a child with the respondent / un adulto que haya tenido un hijo con el acusado.

**Mental Injury of a Child: / Daño mental de un menor:**

An observable, identifiable and substantial impairment of a child's mental or psychological ability to function / Todo deterioro observable, identificable y substancial de la capacidad mental o psicológica de un menor.

**Temporary Protective Order: / Orden de protección temporaria:**

An order if protection from abuse issued by a judge which may last as long as 30 days. / Orden de protección contra abusos emitida por un juez, con vigencia de hasta 30 días. A Temporary Order may be passed on a petitioner's application alone (*ex parte)* or, if the respondent appears at the Temporary Protective Order hearing, on testimony from both petitioner and respondent. / El tribunal puede dictar la orden temporaria a pedido del solicitante (*ex parte)*, o, si el acusado concurre a la audiencia sobre una orden de protección temporaria, sobre la base del testimonio del solicitante y el acusado. In a Temporary Protective Order, a judge may order the respondent: / En una orden de protección temporaria, el juez puede ordenar al acusado lo siguiente:

a) not to abuse, threaten to abuse, contact, attempt to contact, or harass any Person Eligible for Relief / que no abuse ni amenace con abusar de la persona protegida, que no se contacte ni intente ponerse en contacto con ella, y que no la acose;

b) to remain away from a residence, school, place of employment, or child care provider / que se mantenga alejado de una vivienda, escuela, lugar de empleo o del cuidador de un menor;

c) to vacate the home / que abandone el hogar.

The judge may also award temporary custody of a minor child. / El juez también puede otorgar la custodia temporaria de un niño menor de edad.

**Use and Possession of a Vehicle: / Uso y posesión de un vehículo:**

Sole right to use a vehicle. / Derecho exclusivo de uso de un vehículo. This is only available if the petitioner's, as well as the respondent's name is on the title to the vehicle and the vehicle is necessary for employment of the petitioner or care of a minor child of the respondent or petitioner. / Este beneficio sólo se encuentra disponible si tanto el solicitante como el acusado figuran en el título de propiedad del vehículo, y éste resulta necesario para el empleo del solicitante o el cuidado del hijo menor de edad del solicitante o el acusado.